

# SOCIEDAD EXCURSIONISTA “MANUEL IRADIER”

## VITORIA



### SUMARIO

Julio - Septiembre 1966

Núm. 96

EMILIO ALAVA SAUTU • Nombres alaveses de animales y plantas  
LA ULTIMA RESTAURACION VITORIANA • La familia Iradier • LOS  
OCHOTES Y NOSOTROS • Cine • \*D. ANTONIO BANDRES • Algo  
de nuevo sobre la Catedral Vieja • ACTIVIDADES DE MONTAÑA  
Vulgarizaciones montañeras • LIBROS Y REVISTAS • Miscelánea

# *Radio Vitoria*

al servicio de la Obra Cultural de la

**Caja de Ahorros de la Ciudad**

recoge cotidianamente las palpitaciones de la vida local  
colaborando a su mejor desenvolvimiento con múltiples  
programas y sugerencias.

# **Excursionista "Manuel Iradier"**

(ADHERIDA A LA F. E. M.)

(Afiliada a la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País)

**PATROCINADA POR LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL**

DOMICILIO SOCIAL: DATO, 16-2.<sup>o</sup>

SECRETARIA: NUEVA, 74 - TELEFONO 1333

## **VITORIA**



## **BOLETIN TRIMESTRAL**

Julio - Septiembre, 1966

Número 96

**Director: EMILIO DE APRAIZ**

**Redactores y colaboradores:** Alcázar (Enrique), Aranegui (Manuel), Arbosa (Ricardo), Elejalde (José), Fz. de Retana (Rvdo. D. Luis), Ibarrondo (José María), Lascaray (Lucio), López de Guereñu Galarraga (Gerardo), López de Guereñu Yoldi (Gerardo), Marcilla (Ramón), Olabaria (Julián), Pagalday (Manuel), Portilla (Micaela), Puente Amestoy (Federico), Ruiz de Alegría (Elias), Sagarna (Ignacio María), Ugarte (José Luis), Viana (Salustiano), etc.

Este BOLETIN se reparte gratuitamente a los asociados. Los números sueltos pueden adquirirse al precio de 10 pesetas, en la LIBRERIA CERVANTES (Dato, 30) - Vitoria.



# Emilio Alava Sautu



Si un artículo editorial debe ser aleccionador y ejemplar, para nosotros, en estas fechas, no hay mayor lección ni mejor ejemplo que los de la reciente hazaña de nuestro querido amigo D. Emilio Alava Sautu. En efecto, Emilio Alava, el pasado 25 de septiembre, repitió su gesta —y su gesto— de subir a la Cruz del Gorbea en automóvil. Con el mismo automóvil (Citroën 5 CV. de la matrícula "VI-399") con que, hace 22 años, había ya ascendido al mismo Gorbea y a Urbía y al Camplillo. El mismo automóvil, sí, y el mismo conductor... Pero éste, ya con 77 años.

La Prensa, la Radio y la Televisión han dado a la noticia el valor que la noticia tiene. Falló el NODO, que tenía anunciada su visita y que, por lo visto, tiene otros reportajes más... cómodos de realizar. Pero nosotros, que acompañamos a Alava en sus proezas del año 24, —y que ahora, con envidia y dolor, no nos hemos atrevido a ello—, queremos traer el "caso" a esta primera página del BOLETIN, para rendir al querido amigo nuestro tributo de admiración y afecto.

Admiración y afecto, sí, por las facultades, por el tesón, por la habilidad de este hombre polifacético y cordial, con temperamento de inventor, que investiga petróleos y aguas subterráneas, deseja verduras, fabrica colas y gelatinas, repara motores, realiza instalaciones industriales especialmente de acondicionamiento de aire, y... ¡sube al Gorbea en un Citroën 5 CV, a los 77 años!

Nuestra "Excursionista" organizó varios autobuses para presenciar esta hazaña de Emilio Alava, a quien cuenta entre sus más distinguidos asociados. Se ocupó también "Manuel Iradier" de la celebración de una Santa Misa en la Cruz del Gorbea, ofrecida por las almas de D. Antonio Bandrés y del Rvdo. D. Ignacio Valdés, así como de la preparación de los demás actos del día, para todo lo cual encontró las máximas facilidades en el Obispado, en el Sacerdote montañero D. Juan Cruz de Zugazúa, y en los Sres. Párroco y Alcalde de Múrua, D. Esteban Alonso y D. Florencio Zabarte.

En fin, que la proeza se vio rodeada de la general simpatía, como no podía menos de ocurrir. Por eso, a cuantos a su organización contribuyeron —y no olvidemos al gran "Zape", festivo animador de tantas cosas— nuestra mayor gratitud. Y a Emilio Alava Sautu, nuestra enhorabuena cordialísima; nuestro deseo de que celebre sus cien años en la Cruz del Gorbea, con el Citroën VI-399... Pero que piense en descansar y en cuidarse un poco para poder llegar a hacerlo... "Deo volente".

¡Un fuerte abrazo, tocayo!

El Citroën "VI-399" llegó a la Cruz. Y no es composición fotográfica, sino foto real de ARQUE, aunque no del todo legítima, pues que Goyo está al volante y Fede en segundo término. ¿Quién disparaba, por tanto? Ignacio Lascaray levanta en triunfo su mano derecha, como lo haría hace 42 años en idéntica ocasión. "Zape", que se pavonea sentado en el coche como una "manola" cualquiera, no estaba hace 42 años. ¡Es tan joven! Emilio Alava, el autor de la proeza, siempre tan modesto, no quiso exhibirse ante los objetivos fotográficos.

(Foto Arqué)



# Nombres vulgares alaveses, anticuados, de animales y de plantas

por el Dr. D. Federico Puente Amestoy

## I

LOS nombres aquí reunidos no se hallan registrados en la lista "Nombres vulgares de animales y plantas usados en Alava" (1908) del ilustre alavés D. Federico Baraibar; ni en "Voces Alavesas" de D. Gerardo López de Guereñu. Tampoco se encuentran en vocabularios del País, como el "Lexicon Bilbaino" (1896) de D. Emiliano de Arriaga, o el "Vocabulario Navarro" (1952) y sus "Adiciones" (1958) de D. José M.<sup>a</sup> Iribarren; y, si lo están, lo son en acepciones distintas de las empleadas en Alava.

No obstante, algunas de estas voces, que son o han sido empleadas también en otras partes del País, se encuentran en el monumental "Diccionario Vasco-Español-Francés" de D. R. M.<sup>a</sup> de Azkue, cuya obra por su perfecta concepción y realización, contiene entre los vocablos castellanos correspondientes, un gran número de ellos pertenecientes a la peculiar habla castellana del País, no admitidos en el D. R. A. E. Estos localismos aparecen recogidos en los recientes Diccionarios; "Castellano-Vasco" del R. P. Plácido Múgica (1965), y el Auñamendi: "Español-Vasco", en publicación. Sin embargo, como estos nombres de animales y plantas, son de significación múltiple, aparecen en estos diccionarios sin separar ni precisar sus diferentes significados o acepciones, hallándose mezcladas y confundidas con las aceptadas en el D. R. A. E.

Nuestro propósito es, simplemente, precisar, aclarar, y hallar la verdadera significación técnica de las denominaciones alavesas, en relación con las especies biológicas afines.

## I. - FAUNA

### CHIRLO

La única mención que conocemos de esta palabra alavesa es la que Landázuri hace en su "Historia Civil de la M. N. y M. L. Provincia de Alava (1798), al enumerar los animales acuáticos alaveses: "En la segunda clase de los animales, que es la acuática, presenta Alava: Truchas, Anguilas, Barbos, Tencas, *Chirlos*, Nutrias, Cangrejos y otra multitud de pequeños pececillos...". Esta concisa cita nos informa únicamente que los *chirlos* alaveses son animales de agua dulce o de río.

En un curioso estudio del Dr. D. Telesforo Aranzadi, titulado "Caracoles, magurrios y mangoliñak-Notas semántico-naturalistas", publicado en la R. I. E. V. (1926), hace la

siguiente observación: "También hay un nombre, *maskurio*, para lo que en el Diccionario se dice *chirlo de mar*: no conozco chirlos en el mar, a no ser que a los caracoles los hagamos maridos de las chirlas".

Como puede advertirse, Aranzadi, inducido a error por el nombre vasco, supone que el *chirlo de mar* es un molusco univalvo —caracol—, sin sospechar pudiera ser un molusco de concha bivalva. En los Diccionarios Españoles o Vascos, no se encuentra la voz *Chirlo* o *Txirlo*, en esta acepción. Lo que resulta evidente es que esta palabra ha estado en uso en varias partes del País.

El D. R. A. E. define "CHIRLA.-i. Molusco de la familia de las almejas pero de menor tamaño". En nuestro escrito "Nombres vulgares de animales y plantas" (*Munibe*, 1951), indicábamos que, en el habla popular del país, para especificar el tamaño grande o pequeño de los seres, suele emplearse la terminación masculina o femenina, deduciendo que si *chirla* es una almeja pequeña, chirlo debe ser una almeja o chirla de tamaño grande, como son las almejas de los ríos alaveses, moluscos Bivalvos de la familia Uniñidos. Estas almejas reciben en nuestra provincia el nombre de *Carrascollas*, voz recogida por Baraibar (1908); pero no son, como dice Baraibar, especies del género *Dreissensia* (género que no existe en nuestra región), sino especies de la familia Uniñidos, dadas a conocer en nuestra comunicación "Las Náyades o Carrascollas del Zadorra" (*Munibe*, 1949), a saber: *Psilunio littoralis* Cuvier (= *Unio Gandensis*, Dro. en Azpeitia); *Unio Requieni* Michaud; y *Anodonta cinea* L., siendo la primera de ellas la más empleada como alimento, según se deduce del número de sus restos —conchas— hallados en las orillas del Zadorra.

Por otro lado, el nombre vasco de las *conchas* de moluscos bivalvos, marinos, es *maskor* (en Santurce llaman *mascorras* a las conchas del *Pecten varius*). *Maskurio*, aparece así relacionado, etimológicamente y semánticamente, con *maskor*, y no con *magurio*.

En resumen podemos concluir:

CHIRLO: n. a. ant. (Landázuri, 1798)=Molusco Bivalvo de agua dulce, de la familia Uniñidos, de varias especies (*Psilunio littoralis*, Cuvier; *Unio Requieni* Michaud, y *Anodonta cinea* L.). Conocido con el nombre de CARRASCOLLA (Baraibar, 1908).

## LAMPREA

Baraibar (Vocabulario de palabras usadas en Alava -1903) en el art. *Zarbo*, nos dá la siguiente información:

"Martínez Marina lo describe en su artículo *Oñate* (Dic. geogr. hist. t. 2 pág. 187): otro pescadillo muy abundante que en el país llaman zarbo y en Alava y Castilla lamprea. Es del tamaño de la bermejuela, de color pardo agrisado, sin tripa, con muchas alas y la boca rodeada de barbas, regaladísimo y muy agradable al gusto. En Alava no obstante lo afirmado por Marina, sólo se conoce al *gobio* con la denominación de *zarbo*. En el Dic. Tril. *zarbo* se dá como correspondiente al castellano bermejuela, y a otra especie muy sabrosa, que Laramendi traduce *pisciculus exiguis*".

Al asegurar Baraibar que en Alava no se denomina lamprea al zarbo, se refiere a su época no a la de Martínez Marina, un siglo antes, para cuya época es verdadera la afirmación de Marina. Madoz, en su Dic. Geogr. Est.-Hist. (1845 t. 1 pág. 311) dice que en ALBENIZ hay "pesca de truchas finas, anguilas, barbos y lampreas". En la actualidad se emplea este nombre en la provincia de Logroño, en zonas limítrofes con Alava.

En el "Dictionarum linguae Cantabricae" (1562) de M. Landuchio (ed. de Agud y Michelena (1959) se interpreta lamprea en una acepción similar: "lamprea = ezcalua";

porque en Landuchio *ezcalua* tiene una significación tan amplia como "pececillo de río" según puede apreciarse en "pescar peces = escalu artu".

*Acepciones de la palabra lamprea.* En el D. R. A. E. está admitida solamente en dos acepciones: la de mar, cuyo nombre técnico es *Petromyzon marinus* (L); y 2. la de río, o *Lampetra fluviatilis* (L); ambos, peces de la familia Petromizónidos.

En Navarra, según Iribarren, tiene otras dos acepciones, muy poco precisas: En Pamplona y Cuenca "es el nombre del camarón"; y en Aoiz, "un pez parecido a la trucha".

En el Diccionario Castellano Vasco de Múgica se dan como nombres vascos correspondientes a "LAMPREA (pez) = mazkar G. mexker AN. anproi B. lotre AN. aolatz, lanparda, zerbo G. xarbo (e)". Estos nombres vascos corresponden a diversos significados de la voz lamprea, sin hacerse ninguna separación o distinción entre las mismas. Podemos decir que *lanparda*, corresponde a la lamprea de mar (*Petromyzon marinus*); *aolatz*, a otro pez marino, la locha de mar o lechera; y *mazkar*, *zerbo*, *xarbo* son peces de río y corresponden a nuestro *zarbo* o lamprea. Lo que parece indicar que lamprea aplicado a peces de río, tiene en el País como significación casi única la de *zarbo*.

*El zarbo no es el gobio.*—Baraibar, en la fe de Arriaga, considera al *zarbo* sinónimo de *gobio*: ya que, para dar mayor verosimilitud y seguridad a su afirmación no vacila Arriaga en dar sus nombres científicos (*Gobius capito*, *G. miger*, *G. fluviatilis* y *G. gozo*). Ninguna de estas especies existen en Alava, por ser peces principalmente marinos, de las áreas litorales, especialmente de los estuarios y abras, conocidos en la costa vasca con los nombres de *guaitos* o *gueitos*, *cabuxinos*, etc. pero nunca con el de *zarbos* o *sarbutos*. Arriaga, merece muy poca confianza como naturalista. Así, por ejemplo, cuando dice que *Quisquilla*, es el *Tuber cibarium* - Bull. (nombre botánico de la trufa); o que la *Solitaria*, es un insecto "cuyo nombre castellano me es desconocido"; y en *Gorrigorrichu* "Un insecto llamado en (castellano) vaquita de San Antón", evidenciando desconocer que ambos nombres son sinónimos.

Por otra parte, el *gobio*, propiamente dicho, es el *Gobio gobio* L. (del género *Gobio* no *Gobius*), pez que no se encuentra en España, más que como especie importada.

El D. R. A. E. admite la palabra alavesa, *Zarbo*, recogida por Baraibar, dando una definición más cauta: "Cierta pez de río, semejante al *gobio*".

El *zarbo* alavés es el Cobítido *Nemacheilus barbatula* (L) (= *Cobitis barbatula* L.), como ya en otra ocasión hemosclarado ("Nombres vulgares de peces alaveses" - Muni-be - 1950), especie que solamente se encuentra "en la cuenca del Ebro y otros ríos del Norte, faltando en el resto de España" (Loz. Rey), lo que justifica la limitación del empleo de la palabra *lampresa*, en esta significación, a las citadas regiones de su distribución.

Frecuentemente esta especie es confundida con otro cobítido *Cobitis taenia* L., que suele encontrarse junto con el anterior, pero de tamaño más pequeño, caracterizado por tener debajo del ojo una fosita horizontal, donde se aloja una *espina* bifida que puede colocarse erecta; se halla "distribuido por ríos y arroyos de toda la Península" (Loz. Rey) y al que se le dan los nombres de *lampairella* o *lamprehuela*.

Lozano Rey, tratando de la *Lampetra planeri* (Bloch) (Pec. iluv. de España - 1935, p. 29) escribe: "ya Jerónimo de Huerta, en 1603, en su traducción del libro XI de la 'Historia Natural de Plinio', al ocuparse de las que él llama *lampreillas* dice lo siguiente: 'Unas son tan pequeñas que pocas veces llegan a la grandeza de un palmo, y no son más gruesas que un dedo. Críanse éstas en los arroyos y en las riberas de los ríos más pequeños'. 'Como se vé, estos caracteres aunque no decisivos, parecen referirse a la especie que nos ocupa'". Esta conclusión, de Lozano Rey, no nos convence: 1.º porque dichos caracteres son igualmente aplicables al *Cobitis taenia*; y 2.º, porque si, como el

mismo Lozano confiesa, no ha podido lograr un solo ejemplar de esta lamprea en España, es muy poco verosímil que la conociera Jerónimo de Huerta y menos posible aún, que la lamprea de Planer, llegara a recibir un nombre popular.

*Fundamento del nombre lamprea aplicado al zarbo:* Los Cobítidos (representados en España por las dos especies mencionadas) son peces de cuerpo de forma algo anguilliforme, es decir, muy alargado, poco comprimido, de sección casi redondeada y al parecer sin escamas (por su extremada pequeñez, que las hace casi invisibles). Su boca, ínfra, pequeña y provista de tres pares de barbillas.

Se encuentran cerca de las orillas de los ríos y arroyos de agua limpia y fondo gravoso. Como todos los peces bentónicos ofrecen una densidad superior a la del agua, por lo que caen al fondo cuando no realizan esfuerzos natatorios, donde acostumbran a permanecer inmóviles con la boca aplicada sobre las piedras y moviendo sus barbillas, que por su naturaleza táctil les permite apreciar la clase de su alimento, dando la impresión de hallarse "lamiendo las piedras" conforme a la etimología de la voz lamprea.

*Otros nombres de la lamprea.* Tiene también, este pez, la propiedad de poder complementar su respiración branquial, utilizando el aire atmosférico que aprovechan para su respiración intestinal; con este fin, ascienden de vez en cuando a la superficie para ingerir un glóbulo de aire. Esta propiedad les permite prestarse muy bien para su conservación en peceras o acuarios domésticos —como lo realizan en algunos países— utilizándolos como "barómetros" para predecir el tiempo por sus súbitos movimientos ocasionados por las variaciones atmosféricas. A este extraño comportamiento es debido su nombre francés *loche* "loco". El español *lobo*, aplicado a esta especie, es para algunos una corrupción de *loco*.

Por hallarse habitualmente entre las piedras del fondo, los ingleses especifican *Stone-loach*. Y es muy probable que el pez que en Corella, según Iribarren, denominan *pedrero*, sea nuestro zarbo.

En vasco hay un nombre original, que alude a la forma anguilliforme de los Cobítidos, *Txarrangil*, que, según los diccionarios, es "cierto pececillo redondo". Este nombre pudo estar en uso en el Siglo XIII, en la zona ultraibérica de Rioja, señalada por Odón de Apraiz en su mapa "*El vascuence en Alava; su retroceso desde el Siglo XIII a 1950*", publicado en AVANCE. En efecto, actualmente está en uso en Anguciana (Logroño) la voz *charrángula*, para nombrar a la lampreilla, *Cobitis taenia*, abundante en el río Tirón.

### Peces fluviales autóctonos en Alava

Para la mejor y más exacta comprensión de los nombres vulgares de nuestros peces, damos, por primera vez, la lista completa clasificada de los peces fluviales propios de nuestra provincia, prescindiendo enteramente de las especies introducidas, como la carpita (*Cyprinus carpio* L.), el lucio (*Exos lucius* L.), la perca americana (*Micropterus salmoides* (Lacépède), etc.

### Familia SALMONIDOS (SALMONIDAE)

*Salmo trutta* (L.)

N. v. — Trucha

### Familia CIPRINIDOS (CYPRINIDAE)

*Barbus meridionalis graellii* Steind (1)

N. v. — Barbo

(1) Este es el barbo del Ebro y del Nervión. El del Zadorra, observado por nosotros, parece corresponder al *Barbus barbus bocagei* Steind. Deberá ser comprobado.

<i>Tinca tinca</i> (L.)	N. v. — Tenca
<i>Chondrostoma toxostoma</i> Wallot	N. v. — Loina
<i>Leuciscus cephalus cabeda</i> Risso	N. v. — Zaparda
<i>Phoxinus phoxinus</i> (L.)	N. v. — Chipa (sent. estr.)
<i>Rutilus arcasi</i> (Steindachner)	N. v. — Mermejuela

### Familia COBITIDOS (COBITIDAE)

<i>Nemacheilus barbatula</i> (L.)	N. v. — Lamprea Zarbo, Zarrio
<i>Cobitis taenia</i> (L.)	N. v. — Lampreilla

### Familia ANGUILIDOS (ANGUILLIDAE)

<i>Anguilla anguilla</i> (L.)	N. v. — Anguila
-------------------------------	-----------------

\* \* \*

*Pequeños pececillos.*—Landázuri al hacer la enumeración de los animales acuáticos alaveses, la termina con la frase "... y otra multitud de pequeños pececillos"; que, en realidad, pertenecen a solamente cuatro especies ictiológicas, de dimensiones efectivamente pequeñas: dos Cíprinidos (*Phoxinus phoxinus*, y *Rutilus arcasi*) y dos Cobítidos (*Nemacheilus barbatula* —nuestra lamprea— y *Cobitis taenia*). Estos pececillos reciben en Álava los siguientes nombres de carácter igualmente genérico: *Bermejuelas* o *Bermejuelas*; *Chipas*; *Peces*, en Fuidio (Lz. Guer); y *Zaramujos*, en La Puebla de Arganzón (Iz. Guer.). Estos nombres, por su carácter colectivo, se aplican no sólo a los pececillos enumerados, sino también a las formas juveniles o samarugos de los demás peces (loinas, zapardas, barbos, tencas y truchas), mientras no pasen del tamaño máximo de los pececillos (unos 12 cm.).

También en el País, Bermejuela y Chipa son nombres genéricos, pues los Diccionarios especifican: "Bermejuela o Chipa de cabeza roma o frente lisa"; "Bermejuela con púas en la cabeza" y "Bermejuela de vientre rojo" y que, aunque no lo dicen los Diccionarios corresponden respectivamente: a la lamprea; a la lampreilla; y al *Phoxinus phoxinus*, (o en librea nupcial).

Antiguamente, "pescar peces" se interpretaba "coger pececillos"; hoy es "coger peces grandes". No importa su especie, para medirlos y pesarlos escrupulosamente.

**LAMPREA** n. a. Pececillo de río de la familia Cobítidos cuyo nombre científico es *Nemacheilus barbatula* (L.). Denominado también *Zarbo* (u. g.) (Baraibar), y *Zarrio*, Antezana de Alava (Lz. de Guereñu).

Dr. Federico PUENTE

(continuará)

## La última restauración



NO ya la Prensa local, solamente, sino la regional y hasta la nacional acaban de dedicar cumplidos elogios a las restauraciones de monumentos vitorianos. En "La Voz de España" del pasado 21 de octubre, Ricardo de Apraiz escribe un interesante artículo sobre el tema; y, dos días después, nada menos que el "ABC", de Madrid, le dedicaba dos planas de su extraordinario dominical, bajo la firma, conocida y prestigiada de Ramón Sierra.

No necesitamos señalar lo que esta difusión nos complace. Nuestros lectores saben que este asunto de las restauraciones artísticas es uno de los favoritos del BOLETIN. Así, queremos recoger en estas planas unos clisés que vieron la luz el mes pasado en una separata cariñosamente editada por la Caja de Ahorros Municipal y dedicada a varias restauraciones y, de entre ellas, a esta de la ermita románica del Sto. Cristo de Abechucu. La separata ampliaba la in-

formación que, sobre el tema, publicaba el número anterior (95) de este BOLETIN, resultando curioso comparar estas fotografías — las mismas adjuntas, que reproducen el estado actual de las obras con las que aparecían en el aludido Boletín anterior.

En efecto, de tal comparación se desprende claramente la conclusión del interés singular de esta obra, que ha permitido revelar un ejemplar

de templo románico —especialmente su portada, su torre y sus bóvedas interiores— que pasaban inadvertidas para estudiosos y turistas, por ocultarlas casi totalmente las construcciones y los revocos modernos.

La Excm.<sup>a</sup> Diputación y la Caja Municipal de Ahorros han subvencionado esta interesante restauración. Pero para su total conclusión van a ser necesarias otras ayudas... Sin embargo, el monumento está salvado, ¡Qué es lo importante...!

Importante, también, que esta portada románica, tan próxima a Vitoria, haya "surgido" con arco de medio punto, lo que parece atribuirle una mayor antigüedad que la de tantas portadas románicas alcávesas de arco apuntado. Estamos, pues, de enhorabuena los vitorianos amantes de las piedras viejas.



**Cerrajería • Forja**

# **Juan Salazar**

**Ensamblajes Metálicos**

Santa Lucía. 3 - Teléfono 2898

**Vitoria**

*¿Naranja o  
limón?*

**Rena**

*¡Qué bueno...!*

**Gaseosa  
insuperable**

**La  
Casera**

**¡Es única!**



VITORIA  
A SU PRECLARO HIJO  
MANUEL IRADIER Y BULFY  
1884-1951  
ABRILANTADO EXPLORADOR GEOLÓGICO CENTRAL  
¡VIVA EL MUNI POR ESPAÑA!

## La familia Iradier

EN un número anterior y merced a la inapreciable colaboración de D. Manuel de Aranegui, publicamos un cuadro genealógico de los Iradier, con el mismo título que encabeza estas líneas.

Ascendíamos allí (véase plana central del n.º 94) hasta un BERNARDO IRADIER que casó con Ana de Osés, en Andosilla (Navarra), y que era natural de la "Benabarre" francesa. Nosotros hemos suplicado a muchos amigos vasco-franceses que nos investiguen y localicen el nacimiento de este Bernardo Iradier, tronco común en cinco y seis generaciones hacia atrás del músico y del explorador, respectivamente.

Pero ahora hemos marchado hacia adelante y hemos conocido nada menos que a un bisnieto del Explorador Manuel Iradier y Bulfy. El chico se llama JESÚS IRADIER Y NUÑEZ, convive con nosotros en Vitoria y es destacado jugador del baloncesto del equipo "Kas", en el puesto de "alero". A sus diecisiete años, es ya deportista de *altura* (nada menos que 1,89 mts.) y cursa el 5.º año del Bachillerato.

Le hemos hecho posar en La Florida, junto al monumento de su preclaro bisabuelo y, complacidos, ofrecemos la fotografía a nuestros lectores, rindiendo así un homenaje actual a... "la familia Iradier". ¡Y al baloncesto vitoriano...!

# los ochotes y nosotros

Como "cada uno tiene sus clásicos" —cosa a la que en modo alguno nos oponemos—, existe un colaborador nuestro que cuenta entre los suyos a "La Codorniz", lo que tampoco nos parece mal.

Y así resulta que nos remite recorte del número 1.289 de tan festivo semanario, que dedica un párrafo recuadrado a "los ochotes". Se trata de un elogio muy simpático a estos conjuntos musicales. Se dice que "da satisfacción ver cómo en las villas guipuzcoanas se sigue respetando al pentagrama y a la renta per capita del peluquero...; hemos tenido ocasión de escuchar a un ochote..., con pocos pelos y buena voz, que no necesita de adelantos técnicos... para llenar con un solo acorde pianísimo toda la atmósfera de un local. Voces sólo y sin micrófono. En los tiempos en que vivimos... es como un sedante escuchar a ocho muchachos vascos, que respesan el folklore de la región y lo interpretan desinteresadamente, ensayando después del trabajo, por ganas de cantar".

\* \* \*

No necesitamos decir cuánto nos ha complacido este texto codornicesco. Y cómo se lo brindamos a Emilio Ipinza y sus ocho muchachos... aunque no sean precisamente guipuzcoanos, como deben de creer en "La Codorniz" que son todos los ochotes.

\* \* \*

En parecido error incurre el popular locutor de T. V. E. José Luis Barcelona, que alude a los ochotes de Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra, con omisión que denuncia cumplidamente "José Mari", en "Pensamiento Alavés".

Nosotros, para contestar adecuadamente a José Luis y a José Mari, hemos consultado algún que otro diccionario. Y queremos decirles que la palabra "ochote" no figura en muchos de ellos, si bien se dice que "ochavo" es una antigua moneda de dos maravedís. Y que "ote" es "sufijo despectivo" de nombres y adjetivos con valor aumentativo

o diminutivo". Y cita con ejemplos "islot", "barbarote", "blancote", etc.

Pero he aquí que viene en nuestro socrorro el "Diccionario Hispano Americano", que registra la palabra "ochote" como *alavesismo*. ¡Qué ignorancia, pues, la de los que hablan de ochotes sin claudir a Alava! Bien es verdad que es Vocabulario de Baraibar no da para ochote más acepción que la de "tarja o moneda de cobre de dos cuartos... Derivado de ocho, porque valía ocho maravedís".

Guereñu, en sus "Voces Alavesas", no incluye la palabra "ochote", sin duda por considerarla, en cierto modo con razón, castellana. Pero Iribarren, en su "Vocabulario Navarro" (véase también el tomo de "Adiciones" al mismo), da las palabras "ochavo", "ochava" y "ochena", con las conocidas acepciones de estas monedas. Pero en la voz



"ochote" explica: "grupo coral compuesto por ocho cantores". Y, también, lo que nosotros no conocíamos: "cada uno de los ocho cantores que integran el grupo coral".

Así que enhorabuena a Ipinza, a su ochote y a cada uno de sus ocho ochotes.

cine

# Vitoriana de Espectáculos

Acontecimientos artísticos y estrenos cinematográficos que esta Sociedad presentará en sus locales en fecha próxima.

## LA CARRERA DEL SIGLO

Color-TODDAO "Warner Bros".—Jack Lemon, Tony Curtis, Natalie Wood.—Dirección: Blacke Edwards.

## EL OSCAR

Pathecolor "Mercurio".—Stephen Boyd, Elke Sommer, Milton Berle, Eleanor Parker, Joseph Cotten.—Director: Russell Rouse.

## MI ADORABLE PECADORA

Technicolor "Mercurio".—Ann Margret, Tony Franciosa, Robert Coote.—Director: George Sidney.

## EL Y SUS MUJERES

Technicolor "Mercurio".—Sean Connery, Jean Seberg, Joanne Woodward.—Director: I. Kershner.

## ESTUDIO EN TERROR

Eastmancolor "Mercurio".—John Neville, Donald Houston, John Frasser.—Director: James Hill.

## CORTINA RASGADA

Technicolor "Universal".—Paul Newmann, Julie Andrews.—Director: Alfred Hitchcock.

## LA MUJER X

Technicolor "Universal".—Lana Turner, John Forshyte, Ricardo Montalban, Constance Bennet.—Dirección: David Lowell.

## EL LOCO DE PELO ROJO (Van ghog)

Metrocolor-CinemaScope "S. Huguet".—Kirk Douglas, Anthony Quinn, James Donald, Pamela Brown.—Director: Vincent Minelli.

## LA GRAN SORPRESA

Technicolor-TODDAO "Cinesco".—Produc. "Universal".—Martha Hyer, Edward Judd, Lionel Jeffries.

## HARPER INVESTIGADOR PRIVADO

Color-PanaVisión "Interpeninsular".—Produc. "Warner".—Paul Newmann, Lauren Bacall, Julie Harris, Janeth Leigh, Robert Wagner, Shelley Winters, Pamela Tiffin.—Director: Jack Smight.

## **LA REBELDE**

Technicolor - PanaVisión "Interpeninsular".—Produc. "Warner".—Natalie Wood, Christopher Plummer, Robert Redford.—Director: Robert Mulligan.

## **LA INDOMITA Y EL MILLONARIO**

Technicolor "Excl. Fuster".—Doris Day, Jack Lemon, Ernie Kowars.—Director: Steve Forrest.

## **LOS HEROES DE TALEMARK**

Technicolor-TODDAO "Chamartín".—Kirk Douglas, Robert Harris, Ulla Jacobson.—Director: Anthony Mann.

## **GENGIS KHAN**

Technicolor-TODDAO "Mundial Films".—Produc. "Columbia".—Omhar Shariff, Stephen Boyd, James Mason.

## **MATT HELM, AGENTE MUY ESPECIAL**

Technicolor "Mundial Films".— Produc. "Columbia".— Dean Martin, Stella Stevens, Daliah Lavi.—Director: Phil Karlson.

## **LA JAURIA HUMANA**

Color - PanaVisión 70 MM. "Mundial Films".— Produc. "Columbia".— Marlon Brando, Jane Fonda, Angie Dickinson.—Director: Arthur Penn.

## **ENTREGA INMEDIATA**

Blanco y negro "Mundial Films".—Cantinflas y Gina Romand.—Director: Miguel M. Delgado.

## **¿ARDE PARIS?**

PanaVisión - 70 MM - TODDAO "Paramount".— Jean Paul Belmondo, Charles Boyer, Leslie Caron, Jean Pierre Cassell, George Chakiris, Alain Delon, Kirk Douglas, Glenn Ford, Gert Froebe, Anthony Perkins, Robert Stack, Orson Welles.—Director: René Clement.

## **COMO LA ARENA DEL RIO**

Color-TODDAO "Hno. Fox Films".—Steve Mc Queen, Richard Attengrough, Richard Grenna.—Director: Robert Wisse.

## **LOS HOMBRES**

PanaVisión-Color de Luxe "20th. Cent. Fox".—Paul Newmann, Frederick March, Richard Boone, Diane Cilento.—Director: Martin Ritt.

## **LAS AGUILAS AZULES**

Color de Luxe-CinemaScope "Hno. Fox Films".—George Peppard Ursula Andress, James Mason.—Director: John Guillermin.

## **LA BIBLIA**

Color-TODDAO "Hno. Fox Films".—Michael Redgrave, Richard Harris, John Huston, Stephen Boyd, George Scott, Ava Gardner, Peter O'Toole.—Director: John Huston.

## **F. DE FLINT**

Color de Luxe-CinemaScope "Hno. Fox Films".—James Coburn, Lee J. Cobb.—Director: Gordon Douglas.—(2.<sup>a</sup> parte de "Flint, agente secreto").

# ANTONIO BANDRES Y AZCUE

(Bilbao, 30 - VII - 1966) †

Se nos ha ido una de las primeras figuras del montañismo. Aludimos a la muy señera de D. Antonio Bandrés y Azcúe, fundador, en 1924, en Elgueta, de la Federación Vasco-Navarra de Alpinismo. Ya para entonces su personalidad se había prestigiado en el mundo financiero, en el Ayuntamiento bilbaíno y, sobre todo, en la puesta en marcha del inolvidable Club Deportivo de Bilbao, donde se practicaban "todos los deportes menos el fútbol".

Los primeros Concursos de Montes organizados en Vitoria en "los años veinte", lo fueron por el Club Deportivo Alavés, pero siempre bajo el consejo y la supervisión de nuestro ilustre amigo. Y constituyeron, sin duda, aquellos Concursos, la primera gran propaganda de difusión del deporte del montañismo.

La avanzada edad de Anthon Bandrés no hacía presagiar tan fatal desenlace. Jubilado

ya de sus dilatados servicios a la "Hidroeléctrica Española", convivía con nosotros en Vitoria desde hace muchos años y, hasta los últimos, practicó el montañismo en mayor o menor escala. Era un vitoriano más... ¡Y de los mejores! Un caballero cordial, sencillo, afable...

Vitoria no le ha olvidado. En la ermita de San Vitor tuvo lugar una Misa en sufragio de su alma, organizada por nuestra Excursionista, y otros varios clubs adheridos; y el pasado día 25 de septiembre, en la Cruz de Gorbea, coincidiendo con la ascensión automovilística de Emilio Alava, celebramos también el Santo Sacrificio, pidiendo al Altísimo, desde aquella altura, que conceda a Anthon Bandrés, nuestro maestro, el premio que El reserva a los buenos.

A nuestros lectores les suplicamos también una oración por el alma de D. Antonio Bandrés y Azcúe.

Fotografía tomada a la salida de la mencionada Misa de San Vitor. En ella figura el celebrante, que, claro está, no es director ni ordenanza de Banco, ni chistulari, ni profesor de cultura física, ni metalista, ni..., mucho menos, puede identificarse con las dos señoras que aparecen en la foto. Pero todos ellos quedan hermanados en la comunión de la plenaria y de la montaña.





## Algo de nuevo sobre la Vieja Catedral

EN diversas ocasiones y para complementar la magnífica restauración que se realiza en nuestra Catedral Vieja, hemos pedido la apertura hacia el Oeste de su maravilloso pórtico. Nos apoyábamos en razones estéticas y nos contradecían las climatológicas del Cantón de las Pulmonías, tanto más graves ahora que los Canónigos no llevan manteo...

Pero he aquí que estas dos fotografías defienden nuestra opinión por razones históricas: en ambas, figura el pórtico abierto hacia el Cantón y por cierto, además, en la primera, la nueva puerta gótica ahora descubierta en el brazo del crucero.

El grabado superior reproduce una acuarela propiedad del Exmo. Ayuntamiento de Vitoria, a cuyo dorso puede leerse: "Genaro Pérez Villamil.—Fue adquirido en 1943 por el entonces Alcalde de Vitoria, Sr. Lejarreta, en la Casa

*Vilches de Madrid*". (La firma al pie del cuadro es poco menos que ilegible y carece de fecha. El dudoso texto puede ser una dedicatoria que diga "Genaro... a su amigo Pérez (?) Villamil").

El grabado inferior es más claro y conocido. Se trata de un dibujo de Ernesto Delmas, propiedad del Excmo. Sr. Conde de Motrico, que aparece catalogado como "*Santa María.— 1870*".

Como puede observarse en el grabado de Delmas, la portada gótica recientemente descubierta aparece tapiada, quedando solamente una ventana con su reja correspondiente, lo que nos demuestra que la acuarela, adquirida en Madrid por el inolvidable Alcalde D. José Lejarreta Salterain, tiene que ser anterior a 1870.

Pero acuarela y grabado abonan con unanimidad nuestra pretensión de que el pórtico de la vieja Catedral vitoriana debe abrirse hacia el Cantón de las Pulmonías.

*E. de A.*



# Productos "LEA"

VITORIA

Carpintería Mecánica

García  
de Vicuña

Escuelas, 7 (Esquina Gazteiz) - Teléfono 6020

Domicilio: Cuchillería, 53 - 2.<sup>o</sup>

VITORIA

# actividades de la excursionista

montaña



**A** pesar de que en verano casi todo el mundo prefiere descansar cerca de los ríos y de las playas, nuestros montañeros han seguido efectuando con bastante regularidad sus salidas a las alturas.

El 3 de julio, un nutrido grupo de excursionistas ascendió a la cumbre del Gorbea, con el fin de celebrar el *Día de la Amistad Montañera* juntamente con montañeros vizcaínos y guipuzcoanos.

Durante los días 16, 17 y 18 se celebró en Burguete el *VIII Campamento Regional*, que el mal tiempo se encargó de deslucir, pero no de desanimar.

El 31 de julio y en el grandioso escenario natural que ofrecen las grutas de Mairuelegorreta en el Gorbea, se celebró el *IV Festival Vasco*, patrocinado por los Ayuntamientos de Cigoitia y Vitoria. El éxito obtenido superó aún al logrado en las tres ediciones anteriores.

Ya en pleno mes de agosto, y con el fin de no perder facultades, un buen grupo de montañeros realizó el día 21 una espléndida travesía por las sierras de Enzia e Iturrieta, partiendo desde San Román de San Millán, para ascender a Mirutegui y

Bayo (1.193 mts.), alcanzando más tarde la cima de Arrigorrieta (1.151 mts.) y, pasando por Onraita, dar por terminada la marcha en Laminoria.

El 28 de este mismo mes el Refugio-Ermita de San Vitor se vió muy concurrido por la gran cantidad de montañeros asistentes a la misa que en esta Ermita se celebró en sufragio del alma del que fue primer Presidente de la Federación Vasco-navarra de Alpinismo, D. Antonio Bandrés.

Los montañeros de esta sociedad se unieron en Beasaide al gran número de asistentes a la tradicional misa que en este lugar se celebró, el día 18 de septiembre, por los compañeros fallecidos en accidente de montaña.

El 25 de septiembre, la cima del Gorbea fue escenario por segunda vez de la ascensión de D. Emilio Alava en su flamante Citroen VI-399, acompañado en su hazaña por D. Ignacio Lascaray y por el genial Zape.

Para el mes de octubre hay programadas un buen número de salidas, de las cuales ya daremos cuenta a nuestros lectores en el próximo número.

## campamento regional en Burguete

En los límites del norte de Navarra, en el Bajo Pirineo, se extiende una fértil llanura alegrada por serpenteantes y alegres arroyos que arriban desde las imponentes cimas pirenaicas. En estos hermosos parajes se alzan las villas de Orriaga (Roncesvalles) con su Colegiata,

que, en tiempos, sirvió como hospital y hospedería a los numerosos peregrinos que dirigían sus pasos hacia Compostela, y Auritze (Burguete) con sus lindos caseríos de empinados tejados, propios para expulsar la nieve que en grandes cantidades cae por estas latitudes durante los largos meses de invierno.

Frondosos bosques de hayas y robles de gran corpulencia se alternan con claros sobre los que se posan, durante los meses estivales, suaves y cálidos rayos solares.

Estos bellos rincones son testigos de la gloriosa y triunfal gesta de los hijos de Vasconia contra las tropas del gran emperador Carlomagno, lograda en el año 778 de Jesucristo, y que fue llevada en ecos de historia y leyenda hasta los más apartados rincones de Europa.

Del escenario de esta batalla tomó su nombre Roncesvalles. Los franceses, recordando el "Valle de Espinós", donde sufrieron tan gran derrota, le han llamado siempre Roncesvaux: "Ronces-espinós" y "Vaux-valles".

Los vascongados tomaron este nombre, trocándolo en su vieja lengua vasca y lo llamaron "Elorriaga": *Elorri* = espino y *aga*, sufijo de abundancia en euskera, es decir "abundantes espinos". Con el tiempo, este nombre se cambió hasta trocarse en Orriaga que es el nombre vasco actual con que se conoce en todo Valcarlos y Benabarre.

La celebridad de Roncesvalles se debe a cuatro hechos históricos, de trascendencia mundial los dos primeros y de culminante interés en Navarra los otros dos:

- La "Rota de Carlomagno" y la trágica muerte del más grande héroe medieval: Rolando.
- El hospital de peregrinos.
- La aparición de la Virgen, Reina y Patrona del Pirineo Navarro y
- Los sepulcros de Reyes, Obispos y grandes figuras de otros tiempos.

\* \* \*

Estas tierras, de maravillosa paz y tan impregnadas de historia, fueron escenario durante los días 17 y 18 del pasado julio, del Campamento que une anualmente a los montañeros de las provincias vascas hermanas, en franca y cordial camaradería.

La pertinaz lluvia que durante los dos días "amenizó" el campamento no logró, sin embargo, impedir a los excursionistas asistentes conocer y visitar todos estos históricos lugares.

Regresamos, al final del campamento, encantados por las cosas aprendidas y haciendo ya planes ilusionados con vistas al año venidero y despidiéndose de los numerosos amigos con un esperanzado "¡Hasta la vista..!".

ANA M.<sup>a</sup> LACALLE

## dos noticias montañeras

que, sin duda, complacerán a nuestros lectores: el joven doctor vitoriano, don Juan Ignacio Lorente dirigirá la expedición Vasco-Navarra 1967 a los Andes, en la que también participan los igualmente paisanos y amigos Sres. D. Angel

Rossen y D. José Luis Sz. de Olazagoitia. También hemos celebrado que a nuestro buen amigo, consocio y colaborador D. Enrique Alcázar ("Mendizale") le hayan nombrado Delegado en Alava de la Federación Vasco-Navarra de Montañismo.

# La Brújula

La brújula no es más que una aguja imantada que gira libremente sobre un pivote y cuya punta, generalmente pintada de rojo o azul, señala siempre el Norte Magnético y, por lo tanto, la otra punta, el Sur. Esta facultad de fijar la dirección es debida al hecho de obrar la tierra como un gigantesco imán, cuyos polos no coinciden con los terrestres, aunque se hallen próximos a ellos.

Por eso, el ángulo que forma el meridiano geográfico con el meridiano magnético, es designado con el nombre de "DECLINACION", variando este ángulo en las distintas regiones de la tierra. Algunas brújulas vienen ya con la indicación de la "declinación" pero se ha de tener en cuenta que esta indicación sea la correspondiente a nuestra nación, pues puede estar fabricada en el extranjero y estar corregida para ese país. Por otra parte, a las que traen esta indicación, es fácil hacerles una marca en el lugar que corresponde o en caso contrario tenerlo siempre en cuenta cuando se haya de operar con el Norte Geográfico, orientación normal de los planos.

Como aparato delicado que éste, además estará decir que es preciso tratarla con sumo cuidado y evitar tenerla cerca de objetos metálicos, sobre todo al hacer uso de ella, ya que desvían su correcta orientación.

La brújula va en una caja metálica que lleva un círculo graduado y giratorio sobre el que se encuentran indicados los cuatro puntos cardinales. Además vienen

divididas en grados, la mayor parte de ellas en 360 grados.

Si se quiere medir ángulos con cierta precisión o efectuar pequeños trabajos topográficos, debemos usar una brújula perfeccionada cuyas principales partes son:

Dos puntos de mira con indicación de la dirección en que se debe operar.

Un espejo que tiene por objeto, mientras se fija una línea a través de las miras, poder colocar la casilla de la flecha encima de la posición que haya tomado la aguja magnética. Esto se obtiene girando el disco de la brújula. Al girar el disco, gira también la escala de los grados. La diferencia en grados entre el punto Cero de la casilla de la flecha (que debe cubrir exactamente la aguja magnética) y el número de grados que hay en el sitio de la marca fija, son los grados del ángulo medido.

## Usos de la brújula

*La brújula* puede servir para:

1.<sup>o</sup>—Medir en el terreno un ángulo y dirigirse con este ángulo al punto escogido, aunque desaparezca la visibilidad, por causa de la niebla, noche, bosque, barranco, etc.

2.<sup>o</sup>—Medir en el mapa un ángulo para poder dirigirse sobre el terreno a base de este ángulo, al punto escogido en el mapa.

3.<sup>o</sup>—Medir en el terreno los ángulos de dos puntos conocidos; trasladar al mapa estos ángulos, cuyas líneas al cruzarse señalan el lugar donde nos hallamos.

4.<sup>o</sup>—Medir en el terreno los ángulos de varios puntos; trasladar al papel estas mediciones y completar el croquis apreciando las distancias o recorriendo el terreno contando los pasos.

Estas son las principales funciones que para nosotros, como excursionistas, debe realizar la brújula siendo estas operaciones la base sobre la cual giran las demás operaciones.

Hay que tener presente que siempre que hayamos de tomar ángulos sobre el terreno, hemos de hacerlo a tiempo, antes de que la niebla o la noche nos lo impidan y también que, orientándonos con el mapa, debemos saber siempre dónde nos hallamos aproximadamente, para poder medir en el mapa el ángulo que forma el Norte con el punto al que deseamos dirigirnos.

Lo que no se puede pretender es que la brújula nos saque del atolladero, si no hemos tomado nuestras precauciones a tiempo. Si no sabemos dónde nos encontramos, solamente nos puede solucionar el conflicto la brújula, en el caso de que podamos apoyarnos en los tres factores siguientes, absolutamente necesarios:

1.<sup>o</sup>—Visibilidad en el terreno.

2.<sup>o</sup>—La presencia de un mapa.

3.<sup>o</sup>—Que conozcamos en el terreno por lo menos dos puntos, por los que se hallen.

Las mediciones de ángulos hechas en el mapa o en el terreno coinciden entre sí, siempre que la declinación magnética

haya sido corregida con la brújula, como lo está en el plano.

## Azimut de marcha

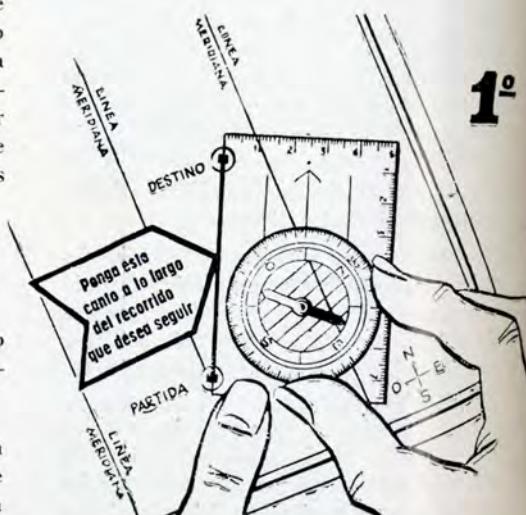
Se denomina así al ángulo resultante entre el Norte y la dirección que seguimos. Este ángulo puede ser magnético o geográfico, según sea su origen en el Norte Magnético o geográfico y este detalle debe anotarse siempre en los croquis de marcha que preparamos.

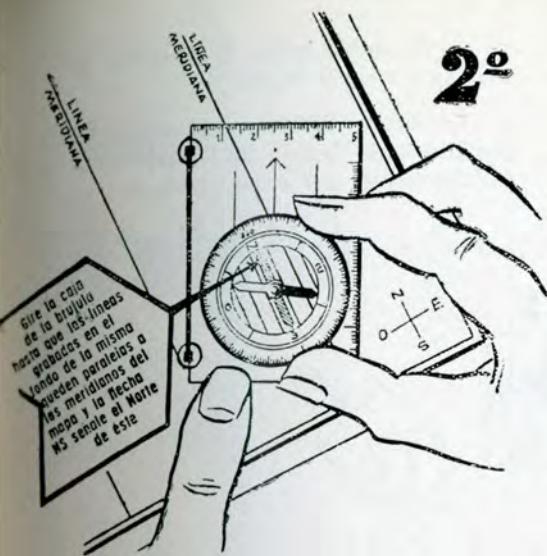
## Operaciones fundamentales

Se trata de orientar el plano y orientarse para poder marchar desde un punto (punto de partida) a otro punto (punto de llegada).

1.<sup>o</sup>—Trazaremos una línea que une ambos puntos.

2.<sup>o</sup>—Aplicaremos el borde de la brújula a lo largo de esta línea de modo que la punta de flecha de la linea central del aparato esté en la dirección a seguir.





**2º**

3º—Giraremos la caja o limbo de la brújula hasta que la línea N-S de ella coincida con un meridiano o quede paralela a él, sin preocuparse de la aguja. Lo único importante es que el NORTE del nimbo esté en dirección NORTE del plano.

4º—Seguidamente a lo efectuado anteriormente, girar el conjunto Plano-Brújula hasta que la punta negra o NORTE de la aguja coincida con la indicación NORTE de la caja o limbo.

En este momento está orientado el plano con el terreno y no hay más que mirar la dirección que marca la flecha y hallar en el terreno una referencia en esa dirección, el pino por ejemplo, según el dibujo de abajo; marchando hacia él seguiremos la ruta marcada al punto de llegada.

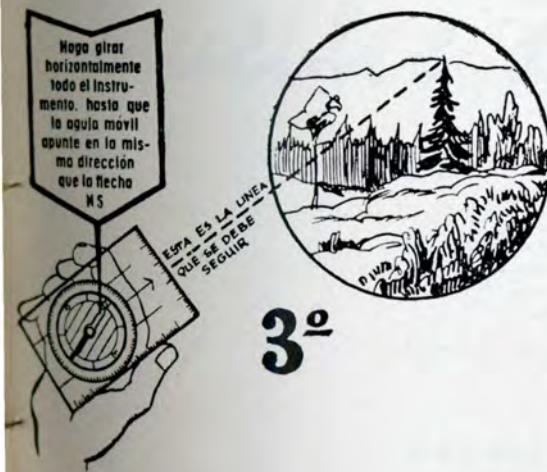
Además, la *línea de flecha*, que es el eje geométrico de la brújula, nos determina el ángulo de marcha.

Así cada vez que volvamos a colocar la aguja de modo que su punta negra coincida con la indicación N de la caja, sin haber tocado el limbo, la flecha nos dará una nueva indicación para continuar la marcha.

Durante la marcha, no es necesario ir mirando la brújula, a no ser que se pierda de vista la referencia que hayamos tomado, en cuyo caso y para asegurar la marcha, pueden tomarse subreferencias intermedias.

Al llegar a la referencia tomada, si debe continuarse en línea recta, hemos de repetir la operación para tomar una

**3º**

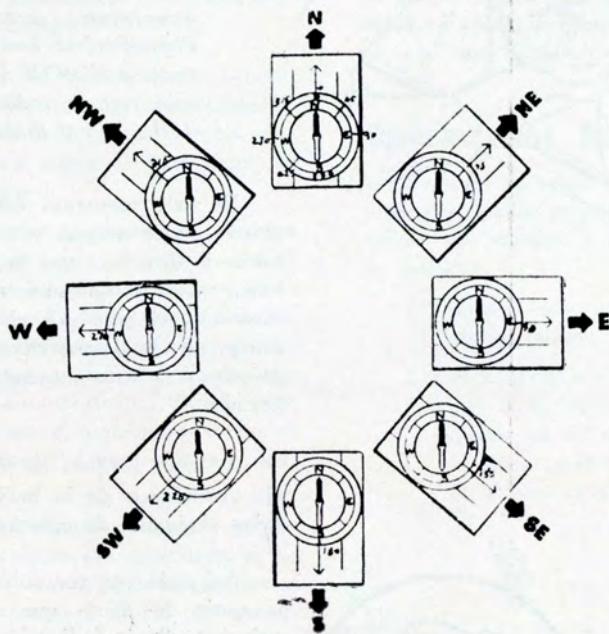


segunda referencia y continuando de este modo recorremos la distancia que nos hayamos fijado.

*Es de suma importancia que siempre la punta negra de la aguja esté coincidiendo con la N del limbo graduado. La*

punta de flecha indica la dirección de marcha y mide el ángulo.

La figura siguiente nos aclara las posturas de la flecha y de la aguja según las direcciones que podamos seguir.



**Bar**

# **Toloño**

Cuesta San Francisco, 3

**Vitoria**

*Cali*

ÓPTICA CIENTIFICA  
DATO, 9 - TELEFONO 1180  
VITORIA

# **Muebles Zárate**

FABRICA Y EXPOSICION

Nueva Dentro, 65 - Teléfono 2136

**VITORIA**

**Gestoría**

**Javier Ochoa de Aspuru**

Pasaportes - Licencias Caza y Pesca - Documentación del Automóvil  
Expedientes de Viviendas - Expedientes de Créditos Estatales  
Gestiones Diversas - Agencia de Aduanas - Correspondentes en toda España  
General Alaya, 29                      Teléfono 4058                      VITORIA

CHOCOLATES

**Ezquierro**

VITORIA

A N I T U A

JOYERO

VITORIA

# Libros y Revistas



**"EL SOLAR VASCO-NAVARRO"**,  
por A. A. y A. García Carralha.

Hace muchos años que esta obra, de carácter histórico, genealógico y heráldico y dedicada exclusivamente al estudio de los solares y linajes vasco-navarros, quedó agotada...

Cuando vio la luz pública el último volumen de los seis de que consta esta publicación, era difícilísimo, casi imposible, conseguir en el mercado mundial un solo ejemplar de "El solar vasco-navarro"...

Hace años, los amantes de la Heráldica estaban pendientes de una nueva edición de "El solar vasco-navarro". Desgraciadamente, el autor, D. Arturo García Carralha, falleció hace un par de años. Nuestro entusiasmo por todo lo relacionado con asuntos del país —dice la Editorial— nos anima a tirar una tercera edición. Su tirada se concreta a 1.000 ejemplares numerados solamente....

Además de los aficionados a la Genealogía y a la Heráldica... todas las familias que tienen la fortuna de tener apellidos vascos ansían conocer la genealogía de sus casas...

En materia de Genealogía y Heráldica del País Vasco-Navarro, esta obra hace Jurisprudencia y puede resolver, con máxima autoridad, todas las dudas y discusiones...

"El solar vasco-navarro" contiene en sus seis tomos más de ocho mil apellidos, exclusivamente originarios de las Vascongadas y Navarra...

La tercera edición de "El solar vasco-navarro" que ahora se anuncia, constará de seis volúmenes en cuarto mayor, cerca de 500 páginas cada tomo, 122 láminas de escudos de armas estampadas a siete colores,

incluidos la plata y el oro, con un total de 1.952 escudos...

Cada ejemplar irá numerado y al final de cada tomo estarán impresos los nombres de todos los suscriptores, con su número correspondiente.

El precio de cada tomo en SUSCRIPCIÓN, en rústica, es de pesetas 1.150.

El primer tomo saldrá el próximo mes de noviembre, siendo este el precio de prepulicación hasta la aparición del primer tomo... Los suscriptores que lo deseen pueden pagar en 20 plazos de 375 pesetas mensuales, a partir de la entrega del primer tomo. Los restantes tomos saldrán uno cada tres meses.

No se venderán tomos sueltos. La única forma de adquirir "El solar vasco-navarro" es por suscripción a la obra completa...

Las suscripciones en Vitoria pueden hacerse en "LIBRERIA LINACERO".

**"ESTIBALIZ"** nos obsequia con un número extraordinario de su siempre interesante Revista, dedicado a las Bodas de Plata del



patronazgo de la Virgen sobre Alava. En este número figuran trabajos muy plausibles, y alguno hasta sensacional, que nos demuestran cómo los buenos investigadores si-

quer hallando datos inéditos con que ir completando nuestra historia.

Así, "Una Descripción (del Santuario) de la época hecha por Olaguibel", debida a D. Jesús Izarra; un "Resumen Histórico", de "Gobiatar"; varias crónicas relacionadas con la efemérides que se celebran; "La Virgen de Estíbaliz en los escritos de hace cien años", por Venancio del Val; y otros varios trabajos de tan conocidos y prestigiosos autores como el Rvdo. D. José María Fz. de Retana, Emilio P. de San Román, Emiliano Ozaeta, M. Elizondo, Carlos P. Echevarría, y..., claro está, Micaela Portilla ("María y Eva, en los capítulos de Estíbaliz") y Gerardo Lz. de Guereñu ("Estíbaliz, antiguo nombre de pila en Álava").

Felicitamos a editores y autores..., lamentando tan sólo que éstos sean siempre los mismos. ¡Qué pocas nuevas aportaciones juveniles al elenco de nuestros estudiosos! Porque, por ejemplo...

**MICAELA PORTILLA, VENANCIO DEL VAL Y GERARDO LOPEZ DE GUEREÑU** son también los autores de sendos interesantísimos trabajos, que publica el último número del BOLETIN de la "INSTITUCION SANCHO EL SABIO", de la Caja de Ahorros Municipal, que, por cierto, ya va poniéndose al día, pues este número corresponde al año de gracia de 1963.

A **MICAELA PORTILLA** le tenemos asimismo presente en ese precioso libro titulado "NATURALEZA Y VIDA" (Unidades didácticas de 4.<sup>o</sup> curso.— Editorial Magisterio Español.— Madrid, 1966). Es un libro para niños, pero que lo leemos los mayores, envidiosos de no ser ya niños. En colaboración con D. Julio Fúster y con preciosas ilustraciones a todo color, nos presenta Micaela un mon-

tón de "lecciones de cosas", de lugares, monumentos, castillos, hechos históricos, mapas, monedas, Santos, descubridores, producciones industriales, agrícolas y ganaderas, anatomía, astronomía, poesía... No puede decirse



más ni mejor en 169 páginas de claro y sugestivo texto. ¡Una preciosidad de libro! Si tratásemos de resumir su contenido, el lector creería que aludíamos a una enciclopedia de miles de páginas. Claro está que se trasluce en ellas el vitorianismo de la autora, cuando, de entre las instalaciones municipales, menciona las de Gamarra, y a propósito de los exploradores, nombra a nuestro Manuel Iradier. Transcribe un texto del descubridor del Muni acerca de las tropicales selvas africanas, y lo contrasta con palabras del americano Peary, el primero que llegó al Polo Norte en 1909...

Nuestra más entusiasta enhorabuena a Micaela Portilla y sus colaboradores. Libros como éste, amenos y sugestivos, hacen falta, mucha falta, en nuestras escuelas: para ilustración de niños... ¡y de maestros!

Todos los Libros y Revistas Nacionales y Extranjeros

los encontrará Vd. en

**librería LINACERO**

Teléfono 1846

VITORIA

# Miscelánea



UN HOMENAJE A MANOLO ANDOIN se perfila en nuestra provincia. Son los grupos de Salvatierra, Araya, Aramayona..., a los que él ha enseñado nuestras danzas tradicionales, quienes lo inician. No es necesario decir lo que nos complace la idea y cómo los grupos de **dantzaris** vitorianos, que también él ha creado, y de entre ellos los de nuestra Excursionista, se adherirán con entusiasmo a la idea. ¡Enhora-buena, Manolo!

DEL "MONTE DEL PICO", (mejor llamado Mendizorrotz) nos dice un cronista de periódico de Fiestas que pudo ser creado por vertido de las tierras que procedían del pozo artesiano. Creemos que lo dirá en broma, porque "si e ben trovato, non e vero". Y no es verdad porque Becerro de Bengoa, en sus "Descripciones de Alava", (página 205), nos contaba, en 1880, es decir dos años antes de concluirse el pozo artesiano, que "al sur del llano de Alava, están los Montes de Vitoria, hacia los cuales tomamos por la Senda del Prado, Monte del Pico y aldea de Berrosteguieta".

ALUSIONES DECIMONONICAS, pues, no faltan en honor del Monte del Pico. Se las brindamos al cronista mencionado, que dice no haber hallado "el más humilde apunte o la más ligera mención del montículo en la cuarta mitad del siglo XIX".

DON JULIAN APRAIZ, el cervantófilo, creía tan antiguo al Monte del Pico que lo estimó como posible recubrimiento de un dólmen o túmulo, por lo que practicó,

a fines de siglo, secretísimas excavaciones acompañado de su sobrino, el después Catedrático D. Angel de Apraiz, que entonces era un niño. Los trabajos de los Apraiz no dieron resultado, por lo que a la Prehistoria pudieran enriquecer, pero sí nos demuestran que Mendizorrotz es muy, muy anterior al pozo artesiano...

OTROS CRONISTAS SE EMPEÑAN en que se ha restaurado el castillo de Guevara. ¡No fuera malo! Desde aquí lo que hemos pedido muchas veces es que se consolide, siquiera sea tan sólo con las piedras sueltas de su alrededor, ese castillo arruinado pero glorioso e ingente, que otea la preciosa llanada esmaltada de embalses ("lagos jóvenes", que les llamara Foxá) desde su altura. Pero lo que en realidad se ha comenzado a restaurar es el Palacio de Guevara, situado al pie del cerro coronado por el Castillo, y que a nosotros nos interesaba mucho menos...

LOS CREADORES DE SLOGANS no descansan. En nuestro último número anotábamos el "Déjese de sonreir.-Visite Orense.-Verá Vd. lo que es bueno". Pero después hemos recogido otros rótulos ingeniosos en ventanillas posteriores de ciertos automóviles. Uno reza "GRANADA, NIEVE Y SOL", que nos recuerda al "MAR I CEL", de Sitges, pero que nos parece original y sugerente. Y aún nos ha hecho más gracia el "CIUDAD RODRIGO TIENE... ¡ESO!".

UN CONSEJO MUNICIPAL DE CULTURA parece que quiere crear nuestro Ayuntamiento. No está mal la idea, siempre que a ese Consejo se le pregunte algo para que pueda aconsejar. Y que se reuna con alguna frecuencia. No vaya a resultar tan inoperante como las Comisiones de Estética Urbana, de Arte Sacro..., que nada dicen porque no se las convoca.

**UNA AGRUPACION SIMPATICA**, que nos dice nuestro "enviado especial en Inglaterra" existe en muchas diócesis de aquellas islas, es la de "los amigos de la Catedral". Es algo así como nuestras "Juntas de Fábrica, pero con muy distinto ritmo, iniciativa y entrega. Algo así de lo que debieran ser los ya existentes "Amigos de Estíbaliz, o los "Amigos de Abechuco", que pudieran crearse contando de antemano con la actividad, el celo y el desinterés de las personas llamadas a integrar estas simáticas agrupaciones.

MIGUEL FISAC, el ilustre Arquitecto, declaró a "S. P." en una reciente entrevista que el Vitoria antiguo le parecía la ciudad ideal. Pero nosotros sabemos que Fisac se refería, al hacer tan elogiosas afirmaciones, al conjunto decimonónico de nuestras calles de Dato, San Prudencio, San Antonio, General Loma, etc., tan ponderadas y ecuánimes. Pero ahora resulta que se pueden hacer casas de muchos pisos en muchas de las calles citadas. Y si trasladamos el Ayuntamiento y derribamos el Casino y el Instituto... —todo lo cual es posible si Dios y el Alcalde no lo remedian—, acabaríamos por desfigurar ese Vitoria ponderado y ecuánime que enamoraba a Miguel Fisac.

**PORQUE EL AYUNTAMIENTO**, a nuestro juicio, debe quedar en donde está, ampliándose cuanto sea necesario hacia las fincas contiguas: para dar más vida a la Plaza de España, que también se remozaría con la apertura de los soportales del lado Sur, que aquí hemos pedido tantas veces. En cambio, el traslado del Ayuntamiento sería matar la plaza que Olaguibel concibiera...

EN ESTA MISMA PLAZA DE ESPAÑA hemos visto que un asfaltado provisional encubre los dibujos del pavimento estrellado de losas y cantos de encachado, que un día

elogiara Jovellanos al contemplarlo desde un balcón de la Plaza. Esperemos que el asfaltado provisional, por su mismo carácter transitorio, sea retirado a la mayor brevedad. ¡Porque si Olaguibel y Jovellanos vivieran...!

**DE UNA "CIUDAD PARALELA"** nos hablan nuestros urbanistas. Parece que puede situarse entre Margarita o Zuazo y Lermand... ¡Eso está bien! Y para allí o para Zaramaga, Abechuco, Ariznavarra o Adurza, querriamos nosotros los alardes tectónicos de altura. Pero, para las calles ponderadas y ecuánimes que enamoraban a Fisac, no, repetimos...

**EN CINCO MIL VEHICULOS** calculan los estadísticos que se aumentará el parque vitoriano dentro de un año. Nosotros no tenemos mucha fe en las estadísticas, que alguien llamó, con aviesa intención, "integración de falsedades". Pero en este caso las predicciones son indubitables y el problema que se avecina, tremendo. Compadecemos a los encargados de resolver los aparcamientos.

¿Soluciones? Pues..., acaso, derribar la Plaza de Abastos y sustituirla por aparcamientos en semisótano y jardines de superficie cubriendolos. Quizás, estudiar una "zona azul" con parquímetros, creando estacionamientos vigilados y... cobrados. O quién sabe si imitar al Ayuntamiento de Burdeos, por ejemplo, que reserva los "parkins" céntricos a los automóviles forasteros —¡qué "politesse" para los visitantes!— pensando que los coches de matrícula local pueden aparcar en otras zonas, o... en el garaje. Porque lo que ya no es posible, es pretender tener el coche varias horas detenido, esperandónos a que salgamos de la oficina, del casino o del cine... ¡Eso era antes!

*Después de años de  
continuas investigaciones  
en dos prestigiosas firmas:*

## **GENERAL ELECTRIC Y THOMPSON**

*se ha logrado un magnífico televisor*

- **con menos averías**
- **con una imagen perfecta**
- **con un sonido de alta fidelidad**

*y todo ello a un precio de Mercado Común*

## **Televisor 5z2**

**DESCANSO VISUAL PERFECTO ● EL TELEVISOR DE LA PANTALLA NEGRA**

---

Distribuído en España por **GENERAL ELECTRICA ESPAÑOLA**  
representado en Vitoria por

## **PIPAON Y ALBERDI, S. A.**

Exposición y servicio técnico en  
**DATO, 22 - TELEFONO 1488**

**Arte Rústico**

# **ARBOSA**



Taller: Herrería, 50 VITORIA

**Jesús Ugarte**



**Practicante - Callista**



Arana, 2 - 2.<sup>o</sup> VITORIA

# **carpintería SOBRON**

Instalador del

Pavimento de amianto - vinilo



(de importación)

Verástegui, 8

Teléfonos 1833 - 4180

VITORIA

# Talleres Durben, S. L.

I. DURANA E HIJO

Tratamientos Térmicos y Fundición de Metales no Férricos

Los Herrán, 56

VITORIA

Confitería

## Alberdi

Almibares - Bombones

Chocolates - Pastas

VITORIA

Ferretería

## Marañón

(Sucesor)

Plaza de España, 23 Teléf. 1950

VITORIA

Construcciones

## Francisco Cortázar

VITORIA

## BANCO DE BILBAO

MAS DE 100 AÑOS AL  
SERVICIO DE SUS CLIENTES

UNICO BANCO ESPAÑOL CON  
SUCURSALES EN OTROS PAISES

SUCURSAL DE VITORIA  
DATO 12  
TELEF 5305 (5 líneas)

AUTORIZADO POR ✓ O.G. DE B.B. E I.C.R.E. EL 22.3.47



## **Chirucas**

y toda clase de calzados para el campo

## **Calzados Landaluce**

Moraza, 21

VITORIA

Radio - Electricidad

## *Víctor Antonio*

San Francisco, 7 - Teléfono 2538

VITORIA

## **Hijos de Teodoro de Aguirre**

Carpintería - Ebanistería

Fábrica de Persianas • Almacén de Maderas

Cuchillería, 58 - 60 - 62

Teléfono número 1844

Vitoria

Distribuidores y  
Colocadores  
del material plástico  
para suelos

## **Sintasol**

Cafés Tostados      Tueste Diario

## **Hijos de José Abad**

S. L.

Olagúbel, 15

Postas, 27

Teléfono 3514

Teléfono 1763

Carnicería

## **REGINA**

Cuchillería, 27

Teléfono 5545

VITORIA

**Cromados**

## **Pablo Cobo**

Especialidad en

**ZINC - NIQUEL - CROMO**

Castilla, núm. 9 Teléfono 3104 (208)

Casa

## *Felipe*

Fueros, 2 (Resbaladero)

Teléfono 1035

# Talleres Gráficos Egaña

Hueco-offset • Imprenta • Fotograbado

propaganda  
revistas  
impresos  
folletos

Más de 125 años al servicio  
de la Industria y Comercio

Domingo Beltrán, 21  
Teléfono 35 62

VITORIA

José Antonio, 32  
Teléfono 11 28

Naipe  
**FOURNIER**  
VITORIA  
(ESPAÑA)



# Caja de Ahorros y Monte de Piedad de la Ciudad de Vitoria



Oficinas Centrales: **POSTAS, 19**

Sus Agencias Urbanas  
Establecidas en

Portal de Villarreal, 37

Siervas de Jesús, 41

Landázuri

Manuel Iradier, 64

Luis Orgaz, 4

Realizan las mismas Operaciones que la Central